

No. 42173

**Indonesia
and
Yemen**

Memorandum of understanding between the Ministry of Religions Affairs of the Republic of Indonesia and the Ministry of Awqaf Wal Irshad of the Republic of Yemen concerning cooperation in religions affairs. San'a, 13 September 2003

Entry into force: *13 September 2003 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Yémen**

Mémemorandum d'accord entre le Ministère des affaires religieuses de la République d'Indonésie et le Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen relatif à la coopération dans le domaine des affaires religieuses. Sana'a, 13 septembre 2003

Entrée en vigueur : *13 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

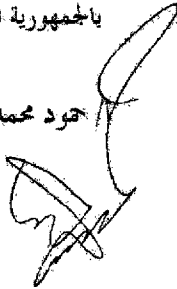
٣- إنهاء هذه المذكرة لا ينهي بإجحاف أي برامج أو مشاريع تم البدء فيها باتفاق الطرفين.

بشهادة من وقع أدناه تم التوقيع على مذكرة التفاهم.

تم بُسَخَ عددها في تاريخ من شهر يوم في عام ألفين وثلاثة ميلادية الموافق لـ من شهر عام ألف وأربعمائة وأربعة وعشرون هجرية، باللغة الإندونيسية والعربية والإنجليزية. جميع النصوص متساوية في الأصل. في حالة وجود أي اختلاف في تفسير أي نص يكون النص الإنجليزي هو المرجع والعنصر الغالب.

عن وزارة الأوقاف والإرشاد
بالجمهورية اليمنية

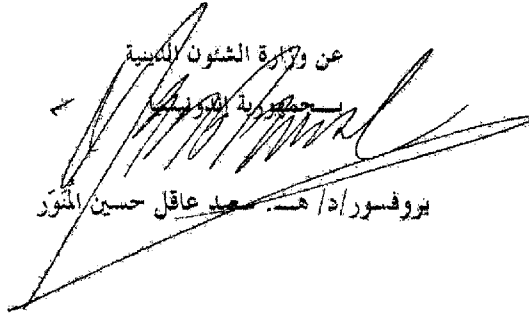
محمد محمد عباد



عن وزارة الشؤون الدينية

بالجمهورية التونسية

بروفيسور/د/ هـ. عبد عاقل حسين المنور



المادة الخامسة

التعديل

مذكرة التفاهم هذه قد تُحسَّن أو تُعدَّل في أي وقت عن طريق تبادل الموافقة الخطية من الطرفين. هذا التحسين أو التعديل يكون متمم للجزء من مذكرة التفاهم هذه. وسوف يتم إدخاله ليكون ساري المفعول على المعطيات التي يمكن أن تقر من الجانبين.

المادة السادسة

تسوية الخلافات

أي خلافات قد تنشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة يتم البت فيها ودياً بواسطة الجانبين عن طريق التشاور أو التفاوض.

المادة السابعة

سريان مفعول المذكرة، مدتها، وانتهائها

- 1- يبدأ سريان مفعول مذكرة التفاهم هذه منذ تاريخ توقيعها.
- 2- تستمر فعالية هذه المذكرة لمدة خمس سنوات وتمدد آلياً لنفس المدة ما لم ينهها أي طرف بواسطة إشعار خطي قبل ستة أشهر من نهاية السنوات الخمس.

المادة الثالثة

الترتيبات التقنية

تنفيذ الأنشطة في إطار مذكرة التفاهم هذه سوف يتم اشتراطها في ترتيبات أو برامج متفق عليها بطلب من الطرفين لتغطي البيانات الخاصة بكل جانب والأعمال الأخرى المناسبة متضمنة الإجراءات والترتيبات المالية التي تظهر في أنشطة هذا التعاون.

المادة الرابعة

لجنة التواصل

- ١- بهدف تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يتفق الطرفان على تشكيل لجنة تواصل.
- ٢- تتكون لجنة التواصل من مندوبين من وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ووزارة الأوقاف والإرشاد اليمنية والمسؤولون ذوي الصلة بهذا التعاون.
- ٣- تجتمع لجنة التواصل مرة كل عام أو أي وقت يرغبه أحد الطرفين للتخطيط وتقييم برامج التعاون. وإذا لم تستطع اللجنة الاجتماع لظروف القاهرة، يتم تبادل الوثائق بدلاً عن هذا الاجتماع.

المادة الثانية مجال هذا التعاون

مجال هذا التعاون سوف يحوي:

- ١- التعليم وتدريب المراد.
- ٢- منح دراسية في كل مستويات التعليم.
- ٣- المصاحف، الكتب، الدوريات، والمطبوعات الإسلامية الأخرى.
- ٤- مسابقات تلاوة القرآن الكريم.
- ٥- تدريب الطلاب والمدرسين والوعاظ.
- ٦- تبادل العلماء والدعاة والخبرات.
- ٧- تجديد فن عمارة للمساجد.
- ٨- الفنون والبرامج الجميلة بالإضافة إلى المعارض الثقافية الإسلامية الأخرى.
- ٩- الحلقات الدراسية المتواصلة بين الجانبين والمؤتمرات والندوات حول الجانب الديني والمواضيع ذات الصلة.
- ١٠- معلومات الفعاليات والنظم الإسلامية.
- ١١- تطوير الزكاة والحج.
- ١٢- استثمارات الوقف.
- ١٣- تبادل المعلومات حول الطعام الحلال.
- ١٤- التعاون في مجال ترميم وصيانة المخطوطات وتدريب الكوادر على ذلك.
- ١٥- طباعة الإصدارات (مصاحف، وغيرها).
- ١٦- أي تعاون آخر مقترح قد يقرره أحد الجانبين.

وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا (MORA) (و ش د) ووزارة الأوقاف والإرشاد بالجمهورية اليمنية (MAIRY) (و ق ا ي)، سُدعيان فيما بعد بـ "الطرفين".

رغبة في تطوير العلاقات والتعاون في الشؤون الدينية بين الطرفين وبناءً على أساس المساواة والفائدة المتبادلة والاحترام الكامل للسيادة.

بالعودة إلى الاتفاقية بين حكومتَي الجمهورية اليمنية وجمهورية إندونيسيا في مجالات الاقتصاد، التجارة، التعاون التقني والعلمي الموقعة في ٢٤ يناير ١٩٩٤ م. وطبقاً للقوانين والنظم السائدة بكل بلد. اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

الأهداف

أهداف هذا التعاون ستكون:

- ١- من أجل تقوية التعاون القائم بين الجانبين.
- ٢- من أجل تشجيع وتعزيز التعاون في مجالات التعليم والتدريب، الأنشطة الدينية والاجتماعية، والثقافة.
- ٣- من أجل دعم الأنشطة الدينية في كل بلد.

مذكرة تفاهم

بين
وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا
و
وزارة الأوقاف والإرشاد بالجمهورية اليمنية

فيما يتعلق بـ

التعاون في المجالات الدينية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
RELIGIOUS AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE
MINISTRY OF AWQAF WAL IRSHAD OF THE REPUBLIC OF YEMEN
CONCERNING COOPERATION ON RELIGIOUS AFFAIRS

The Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia (MORA) and the Ministry of Awqaf wal Irshad of the Republic of Yemen (MAIRY), hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to enhance relationship and cooperation on religious affairs between the Parties based on the principles of equality, mutual benefit, and full respect of sovereignty;

Referring to the Agreement between the Government of the Republic of Yemen and the Government of the Republic of Indonesia on Economic, Trade, Scientific and Technical Cooperation signed on January 24, 1994;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows :

Article 1. Objectives

The objectives of cooperation are :

1. To strengthen the existing cooperation between the Parties;
2. To encourage and promote cooperation in the fields of education and training, social and religious activities, and culture;
3. To support religious activities in their respective countries.

Article 2. Scope of Cooperation

The scope of cooperation shall include :

1. Educational and teaching materials;
2. Scholarships at all levels of education;
3. Al Qur'ans, Books, periodicals, and other Islamic publications;
4. Reading Koran Competition;
5. Training of students, teachers, and preachers;
6. Exchange of ulemas, du'at (callers), and experts;
7. The Development of Mosque Architecture;
8. Fine arts, crafts, and other Islamic cultural exhibitions;
9. Joint seminars, conferences and symposia on religion and other related fields;
10. Information on Islamic activities and regulations;
11. Zakat and Hajj Development;

12. Awqaf (endowments) Investment;
13. Exchange of information on halal food;
14. Cooperation in the field of repairing and maintain the autographs and training the specialist to do it;
15. Printing the publications (Al Qur'ans, other Islamic publications);
16. Any other cooperation upon which the Parties may decide.

Article 3. Technical Arrangement

The implementation of the activities under this Memorandum of Understanding shall be stipulated in separate arrangements or programs agreed upon by the Parties covering detail specification in the respective areas and other appropriate matters including procedure and financial arrangement arising from the cooperative activities.

Article 4. Joint Committee

1. For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding the Parties agreed to establish a Joint Committee;
2. The Joint Committee shall consist of the representatives of MORA, MAIRY and other relevant authorities;
3. The Joint Committee shall meet to plan and evaluate programs of cooperation at least once a year or at any time agreed upon by the Parties. If the meeting cannot be held due to certain circumstances, documents shall be exchanged in lieu of such meeting.

Article 5. Amendment

This Memorandum of Understanding may be amended or revised at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendment or revision shall form an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties.

Article 6. Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by the Parties through consultation and negotiation.

Article 7. Entry into Force, Duration, and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five years and shall automatically be extended for similar periods unless either Party terminates it by giving written notification at least 6 (six) months prior to its termination.

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not prejudice to the completion of any ongoing programs or projects agreed by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Sana'a on this 13th day of September in the year two thousand and three, corresponding to the one thousand four hundred and twenty four Hijriyah, in the Indonesian, Arabic and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding the English text shall prevail.

For the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia:

H. SAID AQIL HUSIN ALMUNAWAR

For the Ministry of AWQAF WAL IRSHAD of the Republic of Yemen:

HAMOUD MOHAMMED OBAD

[INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIIEN]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
DEPARTEMEN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
DAN
DEPARTEMEN AGAMA REPUBLIK YAMAN
MENGENAI
KERJASAMA KEAGAMAAN**

Departemen Agama Republik Indonesia dan Departemen Agama Republik Yaman, selanjutnya disebut para "Pihak" ;

Berhasrat untuk memperkuat hubungan dan kerjasama di bidang keagamaan antara para Pihak berdasarkan prinsip-prinsip kesetaraan, saling menguntungkan dan penghargaan kedaulatan;

Merujuk kepada Persetujuan Kerjasama RI – Yaman di Bidang Ekonomi, Perdagangan, Ilmu Pengetahuan dan Teknik yang ditandatangani pada tanggal 24 Januari 1994;

Sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di negara masing-masing;

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT :

**Pasal 1
Tujuan**

Tujuan kerjasama ini adalah :

1. Untuk memperkuat kerjasama yang telah ada diantara para Pihak;
2. Untuk mendorong kerjasama di bidang pendidikan dan latihan, sosial dan kegiatan keagamaan dan budaya;
3. Untuk mendukung kegiatan keagamaan di negara masing-masing.

**Pasal 2
Cakupan Kerjasama**

Cakupan kerjasama meliputi :

1. Materi-materi yang menyangkut pendidikan dan pengajaran;
2. Beasiswa pada semua tingkatan pendidikan;
3. Al-Qur'an, buku-buku, terbitan berkala dan publikasi keislaman lainnya;
4. Kompetisi pembacaan Al-Qur'an;
5. Pelatihan pelajar, guru, dan khotib (pengkhotbah);
6. Pertukaran para ulama, du'at, dan para ahli;
7. Pengembangan Arsitektur Masjid.

8. Seni, kerajinan, dan pameran kebudayaan Islam lainnya;
9. Seminar bersama, konperensi, dan simposium di bidang keagamaan dan hal-hal lainnya yang berhubungan;
10. Informasi seputar kegiatan-kegiatan dan peraturan-peraturan keislaman;
11. Pengembangan bidang zakat dan haji;
12. Investasi yang menyangkut bidang waqaf;
13. Pertukaran informasi tentang makanan halal;
14. Kerjasama di bidang perbaikan dan pemeliharaan autografi dan pelatihan para spesialis untuk melakukannya;
15. Mencetak publikasi (Al Qur'an, publikasi keislaman lainnya);
16. Berbagai kerjasama lainnya yang diputuskan oleh para Pihak.

Pasal 3 Pengaturan Tehnik

Implementasi berbagai kegiatan dari Memorandum Saling Pengertian ini secara spesifik akan dibagi dalam berbagai pengaturan atau program-program yang disepakati oleh para Pihak yang meliputi spesifikasi yang lebih rinci dari masing-masing area dan hal-hal lain yang berhubungan termasuk prosedur dan pengaturan keuangan yang timbul dari kegiatan kerjasama ini.

Pasal 4 Komite Bersama

1. Untuk tujuan implementasi dari Memorandum Saling Pengertian ini para Pihak menyetujui untuk membentuk komite bersama;
2. Komite bersama akan terdiri dari perwakilan Departemen Agama RI, Departemen Agama Yaman dan instansi-instansi terkait;
3. Komite bersama akan bertemu untuk merencanakan dan mengevaluasi program kerjasama setidaknya sekali dalam setahun atau pada waktu-waktu yang ditentukan oleh para Pihak. Jika pertemuan tidak dapat dilaksanakan karena keadaan tertentu, dokumen-dokumen dapat dipertukarkan melalui pertemuan tertentu.

Pasal 5 Amandemen

Memorandum Saling Pengertian ini dapat dirubah atau direvisi kapan saja dengan persetujuan bersama secara tertulis para Pihak. Perubahan atau revisi akan menjadi bagian integral dari Memorandum Saling Pengertian ini dan mulai berlaku pada tanggal yang akan ditentukan oleh para Pihak.

Pasal 6
Penyelesaian Masalah

Setiap perselisihan yang timbul dari penafsiran atau implementasi dari Memorandum Saling Pengertian ini harus diselesaikan secara bersahabat oleh para Pihak melalui konsultasi dan negosiasi.

Pasal 7
Mulai Berlaku, Masa Berlaku, dan Pengakhiran

1. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan.
2. Memorandum Saling Pengertian ini akan berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan secara otomatis akan diperpanjang untuk jangka waktu yang sama kecuali jika salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis mengenai keinginannya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini paling lambat enam bulan sebelum masa berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini.
3. Berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan penyelesaian dari setiap program atau proyek-proyek yang telah disepakati para Pihak.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, selanjutnya telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Sana'a pada tanggal 13 September pada tahun dua ribu tiga, sama dengan tahun seribu empat ratus dua puluh empat Hijriyah, dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris. Semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran Memorandum Saling Pengertian ini, maka naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK DEPARTEMEN AGAMA
REPUBLIK INDONESIA



PROF.DR.H.SAID AQIL HUSIN ALMUNAWAR

UNTUK DEPARTEMEN AGAMA
REPUBLIK YAMAN



HAMOUD MOHAMMED OBAD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES RELIGIEUSES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTÈRE D'AWQAF WAL IRSHAD DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES AFFAIRES RELIGIEUSES

Le Ministère des Affaires religieuses de la République d'Indonésie et le Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen, ci-après dénommés "les Parties";

Désireux de renforcer les relations et la coopération dans le domaine des affaires religieuses entre les Parties, fondées sur les principes d'égalité, d'avantages mutuels et de plein respect de la souveraineté;

Se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Yémen et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération économique, commerciale, scientifique et technique, signé le 24 janvier 1994;

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui :

Article premier. Objectifs

Les objectifs de la coopération consistent à :

1. Renforcer la coopération existante entre les Parties;
2. Encourager et promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation et de la formation, des activités sociales et religieuses et de la culture;
3. Appuyer les activités religieuses dans leurs pays respectifs.

Article 2. Portée de la coopération

La coopération s'étendra aux domaines suivants :

1. Matériels éducatifs et pédagogiques;
2. Bourses d'études à tous les niveaux de l'enseignement;
3. Al Qur'ans, livres, périodiques et autres publications islamiques;
4. Concours de lecture du Coran;
5. Formation d'élèves, d'enseignants et de prédicateurs;
6. Échange d'ulemas, de du'ats (missionnaires) et d'experts;
7. Développement de l'architecture des mosquées;
8. Beaux arts, artisanat et autres expositions culturelles islamiques;
9. Séminaires, conférences et symposiums conjoints sur la religion et d'autres domaines apparentés;

10. Information sur les activités et les réglementations islamiques;
11. Développement de zakat et de hajj;
12. Investissement de l'Awqaf (biens islamiques);
13. Échange d'information sur la nourriture halal;
14. Coopération dans le domaine de la réparation et de l'entretien des autographes et formation de spécialistes à cet effet;
15. Impression de publications (Al Qur'ans, autres publications islamiques);
16. Coopération dans tout autre domaine dont peuvent décider les Parties.

Article 3. Dispositions techniques

L'exécution des activités relevant du présent Mémorandum d'accord est prévue dans des arrangements ou programmes distincts convenus par les Parties et couvrant des projets d'exécution détaillés dans les différents domaines et d'autres questions appropriées, y compris les procédures et les dispositions financières découlant des activités de coopération.

Article 4. Comité mixte

1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, les Parties sont convenues d'établir un Comité mixte;

2. Le Comité mixte comprendra les représentants du Ministère des Affaires religieuses de la République d'Indonésie et du Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen et d'autres autorités compétentes.

3. Le Comité mixte se réunit pour planifier et évaluer les programmes de coopération, au moins une fois par an ou à tout moment convenu par les Parties. Si la réunion ne peut pas se tenir en raison de certaines circonstances, des documents seront échangés en lieu et place de ladite réunion.

Article 5. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié ou révisé à tout moment par consentement mutuel des Parties, donné par écrit. Ladite modification ou révision font partie intégrante du présent Mémorandum d'accord et entreront en vigueur à la date déterminée par les Parties.

Article 6. Règlement de différend

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par les Parties, par voie de consultation et de négociation.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémorandum d'accord sera valide pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce par notification écrite au moins six (6) mois avant son expiration.
3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne porte pas préjudice à l'achèvement de tout programme ou projet en cours convenu par les Parties.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Sana'a le 13 septembre 2003, correspondant à 1424 Hijriyah, en double exemplaire en langues indonésienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Mémorandum d'accord le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère des Affaires religieuses de la République d'Indonésie :

H. SAID AQIL HUSIN ALMUNAWAR

Pour le Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen :

HAMOUD MOHAMMED OBAD